**Способи та прийоми перекладу полісемантичних лексем американського сленгу**

**Хайдарі Н.І.**

*cт. викладач кафедри іноземної філології Національного авіаційного університету, м. Київ, канд.пед.наук*

**Мірошник С.О.**

*cт. викладач кафедри іноземної філології Національного авіаційного університету, м. Київ*

**TYPES AND METHODS OF TRANSLATION OF POLYSEMANTIC LEXICAL UNITS OF AMERICAN SLANG**

**Khaidari N.I.**

*Assistant Professor of National Aviation University, Kyiv, Candidate of Pedagogical Sciences*

**Miroshnyk S.O.**

*Assistant Professor of National Aviation University, Kyiv*

**Анотація:**

Стаття присвячена виокремленню способів та прийомів перекладу полісемантичних лексем американського сленгу. Сленг – це яскравий пласт лексики будь-якої сучасної мови. Основне завдання перекладача – вдало застосовувати прийоми та способи перекладу, використовуючи різноманітні перекладацькі трансформації, дотримуючись відповідних норм мови перекладу. Способи перекладу сленгових лексем – різноманітні перекладацькі трансформації та описового перекладу. Найпоширеніший прийом перекладу сленгових лексем – підстановка.

**Abstract:**

The article is devoted to the distinguishing of types and methods of translation of polysemantic lexical units of American slang. Slang is a vivid layer of vocabulary of any modern language. The main task of a translator is to apply types and methods of translation successfully, using a variety of translation transformations, in accordance with the relevant rules of the target language. There are various types of translation transformations and descriptive translation in order to translate slang lexical units. The most common method of slang lexical units’ translation is substitution.

**Ключові слова:** способи перекладу, прийоми перекладу, сленг, перекладацькі трансформації.

**Key words:** types of translation, methods of translation, slang, translation transformations.

Мовний субстандарт не випадково вважається невичерпним джерелом поповнення мови. Сленг як різновид мовного субстандарту не є в цьому плані винятком, це яскравий пласт лексики будь-якої сучасної мови. Здатність сленгу постійно змінюватися, розвиватися, розширювати кордони, що розділяють його не лише з розмовною лексикою, а й з мовленнєвим «стандартом», яскраве емоційно-експресивне забарвлення, лаконічність та образність сленгу традиційно привертають увагу вітчизняних і зарубіжних філологів.

Англійському та американському сленгу присвячена значна кількість фундаментальних робіт, які вже стали класичними. Насамперед, це роботи В.А. Хом’якова, І.Р. Гальперіна, Е. Партріджа, С.Б. Флекснера тощо. Сучасний американський сленг також аналізується в роботах В.Г. Вілюмана, М.М. Маковського, В.В. Балабіна та ін. Проте, проблемі полісемії в американському сленгу приділялось значно менше уваги з боку вітчизняних та зарубіжних лінгвістів.

**Актуальність дослідження** зумовлена необхідністю виокремленню способів та прийомів перекладу полісемантичних лексем американського сленгу.

**Мета дослідження** полягає в тому, щоб дослідити способи та прийоми перекладу американських полісемантичних сленгових лексем для подолання лінгвокультурного бар’єру двомовної комунікації та визначення стратегії й тактики дій перекладача при перекладі сленгізмів.

Основне завдання перекладача за умови досягнення адекватності перекладу – вдало застосовувати прийоми та способи перекладу, майстерно використовуючи різноманітні перекладацькі трансформації, дотримуючись відповідних норм мови перекладу. Збереження інваріантних стилістичних особливостей вихідного художнього тексту, незалежно від його жанрової приналежності, є одним з найголовніших завдань будь-якого перекладу. Позаяк знайти еквівалент деяких полісемантичних лексем американського сленгу у цільовій мові не завжди є можливим, оскільки рівень конотації може не співпадати, особливу складність становить переклад зазначених одиниць. При перекладі сленгу найприроднішим є використання функціональних аналогів за наявності їх у мові перекладу. За умови їх відсутності можна удатися до вживання просторічних елементів.

Найбільші труднощі при перекладі сленгу як з іноземної мови на мову перекладу, так і навпаки, полягають в тому, що сленг, особливо молодіжний, є найрухомішим шаром лексики й жоден словник нових слів не в змозі наздогнати розвиток мови в цій сфері. До того ж, багато лексичних одиниць сленгу дуже недовговічні та швидко виходять з вживання. Словники не встигають їх зареєструвати. Таким чином, найбільша складність у роботі зі сленгом — знаходження сучасних еквівалентів. Вибір засобів вираження в мові перекладу залежить безпосередньо від з’ясування значення слова у контексті. Остаточний варіант перекладу повинен передавати не тільки значеннєві відтінки слова, але й експресивно-стилістичну забарвленість слова.

Як засвідчив аналіз, найпоширенішим способом відтворення американських сленгізмів є використання функціональних аналогів чи варіантних відповідників. У межах цього способу під час відтворення полісемантичних сленгових лексем перекладачами найчастіше застосовуються такі прийоми: проста підстановка (повний еквівалент) — у 22 випадках (7 %), вибіркова підстановка (частковий еквівалент або аналог) — у 116 випадках (38,5%), використання контекстуального відповідника (59 випадків — 19 % прикладів) та використання узуального відповідника (68 випадків — 22 % прикладів).

Переклад американських сленгізмів способом підстановки передбачає використання прийомів простої, вибіркової, контекстуально-ситуативної та узуальної підстановки за допомогою таких відповідників – українських сленгізмів: повних еквівалентів, часткових еквівалентів/аналогів, контекстуальних відповідників, узуальних відповідників, гіперонімів і гіпонімів. Даний спосіб чітко показує типи співвідношень між семантичним (насамперед денотативним) значенням американських та українських сленгових одиниць. Критеріями відповідності, як зазначає Р.П. Зорівчак, має бути предметно-логічне значення, образність, функціонально-стилістичні та емоційно-експресивні конотації, а також структурно-граматична будова [3, с.48]. Зіставний аналіз дав можливість виділити такі типи відповідностей між сленгізмами англійської та української мов, як: *повна еквівалентність*(зумовлена переважно спільним походженням чи конвергентністю асоціацій з певними об’єктами дійсності); *часткова еквівалентність*(може бути іншою структурна будова сленгізму, його предметно-логічне значення, денотативна образність чи експресивно-емоційні конотації); відсутність еквівалентності [1, с. 16].

Слід зазначити, що специфіка передачі інформації у процесі трансляції сленгової лексики та фразеології полягає не в точній передачі образу, що є часто практично неможливим й через те, що мовленнєва поведінка носіїв різних мов зумовлюються конкретною національною культурою, а це в свою чергу відображається у лексиконі носіїв мовного субстандарту різних мов. Цим пояснюється наявність велика кількість сленгізмів національно специфічного характеру, переклад якої іноді вимагає обережного підходу: *eagle freak –* «людина, що переймається проблемами екології»; *George Eddy –* «клієнт, що не дає чайових» [6].

Оскільки однією з функцій сленгу є «шифрування» інформації, сприйняття сленгізму вимагає когнітивного розкодування цього шифру, що є можливим лише за умови обізнаності з екстралінгвістичним світом, в якому утворено сленгізм і, з іншого боку, навіть при успішному розкодуванні сленгізму носії цільової мови не обов’язково відчуватимуть весь пресинг конотативного навантаження, а отже головна функція сленгової лексики не буде виконана. Дослівне ж калькування сленгізму не сприйматиметься носіями цільової мови, і в основному призведе до повного непорозуміння. Для передачі інформації при адекватному відображенні мовленнєвої поведінки персонажів більш пріоритетним у такому перекладі є адекватна передача головним чином прагматичного значення із збереженням значення денотативного, що, в свою чергу, вимагає заміни англійських сленгізмів українськими чи російськими, можливо з відмінними образними значеннями та відмінними мовними структурами: *rocking-chair job* – «тепленьке місце»; *be on a blanket drill –* «давити масу»; *COW (commanding officer’s wife) –* «командирша»;[2, с. 44].

Прийом простої підстановки полягає у використанні повного відповідника – такої одиниці українського сленгу, яка збігається з одиницею американського сленгу за значенням, лексичним складом, емоційністю, образністю, стилістичною спрямованістю тощо. (Синоніми: моноеквівалент, прямий відповідник, абсолютний відповідник, проста заміна, еквівалентна заміна). Повних еквівалентів дуже мало [1, с. 95], наприклад:

* *Big league* [6, p. 26] *–* «вища ліга» (сфера найбільшої компетенції, професійної майстерності): *Dave’s a pretty good architect for small commercial projects, but he’s not ready for the big leagues* [6, p. 26]*. –* «Дейв добрий архітектор для невеликих комерційних проектів, але він поки не готовий до вищої ліги». Сленгізм *big league* має також інші лексичні значення: 1. «важлива, впливова особа, велика людина»; 2. «важливий союз» [5, с. 255], отже слід уважно слідкувати за контекстом використання сленгової одиниці під час її перекладу*.*
* *Soap opera* [6, p. 365] *–* «мильна опера, мило» [5, с. 194]*: She just goofs around the house watching soap operas* [6, p. 365]*. –* «Вона цілий день байдики б’є і дивиться ці жахливі мильні опери» [5, с. 194]*.*
* *Ground zero* [6, p. 357] *–* «початок», «з нуля», «нулячий, нульовий» [5, p. 212]: *I didn’t know the first thing about computers, so I had to learn from ground zero. –* Я нічого не знав про комп’ютери, тому мені довелося вивчати все з нуля [6, p. 357].

Прийом вибіркової підстановки передбачає застосування частко­вого еквівалента або аналога для трансляції значення американського сленгізму. Частковий еквівалент (аналог) – це одиниця українського сленгу, яка у порівнянні з одиницею має лексичні чи лексико-морфологічні відмінності за наявності подібного із американського сленгу денотативного значення та стилістичної спрямованості (Синоніми: конкретизована підстановка, селективна підстановка). Частковий еквівалент/аналог з практичних міркувань можна вважати рівноцінним повному еквіваленту. Таких еквівалентів теж небагато, але значно більше, ніж повних [1, с. 95], наприклад:

* *Graveyard shift* [6, p. 166] – «нічна зміна»*: She was working on the working on the graveyard shift during the war* [6, p. 166]. – «Протягом війни вона працювала у нічну зміну» [5, p. 201]. Сленгізм *graveyard shift* є полісемантичним – його іншим лексико-семантичним варіантом є лексема «охорона, викидайло» [5, c. 77], використання якої при перекладі не є прикладом вибіркової підстановки.
* *Cold shoulder* [6, p. 77] – «холодний прийом», «прояв неповаги»: *What did he do to Bernice? She’s been giving him the cold shoulder. –* «Що він такого зробив Берніс? Вона була дуже холодною з ним» [5, p. 96].
* *Big cheese* [6, p. 26] – «важлива, впливова особа, шишка» [5, p. 333]*: He’s a big cheese in state government* [6, p. 26]*.* – «Він велика шишка в уряді». Сленгізм *big cheese* є полісемантичним – окрім зазначеного вище значення існують інші лексико-семантичні варіанти: 1. «недалекий грубий чоловік»; 2. «селюк»[5, с. 271], однак останні два значення не ілюструють випадку вживання часткового еквівалента або аналога для трансляції значення сленгізму при перекладі.

 Часто контекст змушує відмовлятися від вибору одного з варіантних відповідників**,** тоді доводиться шукати новий варіант перекладу – контекстуальну заміну, коли у зв’язку з особливостями конкретного контексту перекладач відмовляється від використання наявного лексичного відповідника та підбирає варіант перекладу, що підходить лише до даного випадку.

Контекстуально-ситуативна підстановка – це прийом перекладу, що передбачає віднаходження такого відповідника для американського сленгізму, який може вважатися відповідником лише в даному контексті чи ситуації (синоніми: ситуативний відповідник, оказіональний відповідник, контекстуальна заміна, складна підстановка). Цей прийом перекладу вимагає від перекладача творчого мислення та вміння віднаходити вдалі еквіваленти одиницям американського сленгу на основі певного контексту, що є одним із найбільш непростих завдань. Алгоритм пошуку перекладацького рішення може бути таким: з’ясувати семантику одиниці вихідної мови –зіставити семантику з конкретною ситуацією/контекстом – створити власний контекстуально-ситуативний відповідник, наприклад:

* *Expectants –* «приречені» (хворі або поранені, що не мають шансів вижити)[1, с. 96].
* *Heat* [6, p. 183] – 1. «Тиск, вимоги»; 2. «підкоп, критика, звинувачення» [5, с. 233]; 3. «вогнестрільна зброя, пушка, ствол»; 4. «поліція, копи» [5, с. 194]: *Ned’s running with the heat on his trail.* – «Нед біжить з копами на хвості» [6, p. 183].

Прийом узуальної підстановки також вважається підстановкою складного типу й передбачає елементи трансформаційних дій. Використовується, як правило, при письмовому перекладі або в ході «домашньої роботи перекладача» – роботи над поповненням власного лексичного запасу. Алгоритм такий: перекладач з’ясовує семантику сленгізму – знаходить відповідник – оцінює його – відчуває якесь незадоволення (щось не подобається або «не звучить») –вносить незначні узуально-стилістичні корективи – видає рішення [1, с. 96], наприклад:

* *Booze* [6, p. 43] *–* «алкогольний напій» (особливо міцний): *You bring the eats, and I’ll bring the booze* [6, p. 43]. – «Ти принесеш закуски, а я алкогольні напої» [5, с. 64]. На нашу думку, підібраний український еквівалент сленгізму «алкогольні напої» не несе потрібного емоційного забарвлення, пропонуємо наступні варіанти перекладу – «випивка, питво»: «Ти принесеш закуски, а я – випивку» [5, с. 64].
* *Dig* [6, p. 147] *–* «вчити, заучувати напам’ять». На нашу думку кращим варіантом перекладу може бути українська сленгова лексема «зубрити»: *The guy would dig for hours on end* [6, p. 147]*. –* «Хлопець зазвичай зубрив матеріал цілими годинами». Крім того, при перекладі сленгізму *dig* слід пам’ятати, що лексема є полісемантичною: 1. «оцінювати, розуміти»; 2. «жити, проживати»; 3. «прийти в захоплення, очманіти»; 4. «звертати увагу, помічати» [6, с. 44].

Гіперонімічна підстановка – такий прийом перекладу, при якому сленгізми передаються українським еквівалентом із більш загальним значенням. (Синонім: прийом генералізації*)* [1, с. 97]*,* наприклад:

* *Picnic* [6, p. 155] – «легке, приємне діло».Переклад сленгізму *picnic* українським еквівалентом «легке, приємне діло» є генералізованим, бо як відомо *picnic* означає «пікнік», «приємне проведення часу на природі» [5, с. 35]:
	+ *It was no picnic, I assure you.* – «Це була нелегка справа, можу тебе запевнити».
	+ *While the straights were watching the movie they had a picnic sin the garden.* – «В той час як нормальні люди дивилися фільм, вони влаштували справжню гулянку в саду»[6, с. 125].
* *Hyper* [6, p. 200]– «енергійна людина». Переклад слова *hyper* словосполученням «енергійна людина» є генералізованим, оскільки цей американський сленгізм має більш вузьке значення «людина, яке постійно щось вихваляє або рекламує»[6, с. 92]:
* *Marv is hyper about his new ball club.* – «Марв буквально божеволіє від своєї нової клюшки»[6, с. 10].
* *She’s a hyper, and she doesn’t always tell things the way they are. –* «Вона спеціаліст з реклами, отже не варто вірити кожному її слову» [6, с. 92].

Гіперонімічний (генералізований) переклад є поширеним серед прийомів перекладу американського сленгу, але він передбачає певні неточності, пов’язані з передачею денотативного значення.

Гіпонімічна підстановка – прийом перекладу, діаметрально протилежний гіперонімічній підстановці. Полягає в тому, що одиниця американського сленгу передається українським відповідником із більш вузьким значенням. (Синонім: прийом конкретизації*)* [1, с. 97]*,* наприклад:

* + - *Green light* [6, p. 230] *–* «зелена вулиця, зелене світло». Окрім зазначеного українського еквіваленту сленгізму *green light*, існує ширше його значення: «схвалення або дозвіл продовжувати діяльність, санкціонування» [6, с. 157]: *We’re waiting for the green light to go ahead with the project* [6, p. 230]*. –* «Ми чекаємо, поки нам дадуть зелене світло, щоб ми могли продовжувати проект»*.*
		- *Plastic*– «нещирий». У словнику американської розмовної мови подано також і розширене лексичне значення сленгізму *plastic*: «несправжній, фальшивий» [6, с. 270]: *I hate her plastic smile* [6, p. 395]*. –* «Ненавиджу її фальшиву посмішку». Крім того слід пам’ятати, що сленгізм *plastic* є полісемантичним і має інше лексичне значення: «картка, кредитні картки, кредит, що надається за кредитними картками» [6, с. 270].

Подібно гіперонімічній підстановці цей прийом також несе із собою чимало неточностей у передачі переважно денотативного значення [10, с. 97].

Якщо функціональні аналоги або варіативні відповідники відсутні в мові перекладу, перекладач може вдатися також до вживання лексичних та граматичних трансформацій — калькування (у 9 випадках — 3 %) та описового перекладу (у 12 випадках — 4 %).

# Серед трансформацій, до яких доводиться вдаватись перекладачеві, можна виділити лексичні та граматичні. Однак під час перекладу граматичні трансформації, за звичай, поєднуються з лексичними, адже в багатьох випадках зміна конструкції речення спричиняється не граматичними, а лексичними причинами. Поділ складних випадків перекладу на граматичні та лексичні явища – досить умовний, адже в кожній мові граматичне значення тісно пов’язане з лексичним і спосіб передачі в перекладі граматичних форм і конструкцій нерідко залежить від їх лексичного наповнення [4, с. 12]. Існують декілька класифікацій перекладацьких перетворень.

Іноді вживають поняття «типи перекладацьких трансформацій». Л.С. Бархударов зводить всі перекладацькі трансформації до чотирьох елементарних типів: перестановки, заміни, додавання, опущення [1, с. 190]. Перекладацькі лексичні трансформації, за визначенням проф. Карабана В.І., це різного роду заміна лексичних елементів мови оригіналу під час перекладу з метою адекватної передачі їх семантичних, стилістичних і прагматичних характеристик із врахуванням норми мови перекладу та мовленнєвих традицій культури мови перекладу [4, с. 37].

Трансформація як спосібперекладу об’єднує різні прийоми*.* Так, наприклад, виділяють конкретизацію, генералізацію, антонімічні заміни, компенсацію та інші [4, с. 189]. Розглянемо інші прийоми, які можна використати для перекладу американських полісемантичних сленгізмів.

Калькування – прийом перекладу американського сленгу, коли структурно-семантичні моделі англійської мови відтворюються поелементно (повністю чи частково) лексичними засобами української мови. Такий прийом перекладу, хоча і зберігає стилістичне забарвлення оригіналу, але може бути повністю незрозумілим українському адресату, тому його доречно застосовувати лише тоді, коли одержувач перекладу знайомий з таким американським сленгізмом або ж чув про нього і знає його денотативне значення. В іншому випадку тут не обійтися без додаткових пояснень. Прикладами такого способу перекладу можуть бути метонімічні американські сленгізми [10, с. 99]:

* *Mama’s boy* [6, p. 333] *–* «матусин синок, чоловік, який сильно залежить від своєї матері»*: He’s mama’s boy who can’t make a decision on his own* [6, p. 333]*. –* «Він – матусин синок, який не може сам прийняти жодного рішення». Сленгізм *mama’s boy* може також бути перекладений і за допомогою інших прийомів перекладу, оскільки має інше значно ширше значення – «інфантіл», «людина, яка не здатна нести відповідальність за свої дії» [5, с. 288].
* *Sack time* [6, p. 327] *–* «час для сну»*: I didn’t have any sack time* [6, p. 327]*. –* «Мені так і не вдалося поспати». При перекладі сленгізму *sack time* слід звернути увагу на те, що це єдине семантичне ціле, оскільки при здійсненні перекладу поелементно, високою є вірогідність допущення помилки – слово *sack* є полісемантичним сленгізмом:1. «звільнити, скоротити»; 2. «спати, лягати спати»; 3. «виставити, вигнати, зібрати речі»[5, с. 252].
* *Bundle of nerves* [6, p. 53] *–* «клубок нервів»*: Harry’s been a bundle of nerves since he got called for the interview. –* «З тих пір як Гаррі запросили на інтерв’ю, він просто перетворився на клубок нервів» [6, с. 51].

Прийом елімінації національно-культурної специфіки (8 випадків — 2,5 %) полягає у передачі американського сленгізму нейтральними лексичними одиницями української мови, у ролі яких здебільшого виступають терміни. За допомогою нього відтворюється лише денотативне значення одиниці американського сленгу і втрачається образна основа [1, с. 99], наприклад:

* *Fanny Adams* [6, p.172] *–* «ніщо, порожнє місце»: *We’ve been doing Fanny Adams all night. –* «Ми цілу ніч байдики били»[6, с. 172].
* *Greek to* [6, p. 167] *–* «незрозумілий», «китайська грамота»: *His talk on atavistic parapsychology was Greek to me. –* «Його розмова про атавістичну парапсихологію була для мене наче китайською грамотою» [6, p. 167]. На нашу думку, поданий український переклад цього американського сленгізму є дуже вдалим, оскільки зберігає вихідне денотативне значення одиниці сленгу і при цьому має необхідну образну основу.

  При перекладі сленгових одиниць, що не мають безпосередніх відповідників в даному контексті, перекладач може вдатися до описового перекладу (засвідчено у 12 випадках — 4 %). «Це лексико-граматична трансформація, при котрій лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, що здійснює експлікацію її значення, тобто дає більш менш повне пояснення чи визначення цього значення в мові перекладу» [6, 185]. Недоліком описового перекладу є його громіздкість і багатослівність, тому найбільш вдало цей спосіб перекладу застосовується в тих випадках, коли можна обійтися порівняно коротким поясненням.

##### Частковий еквівалент + описовий (дескриптивний) переклад – це такий прийом перекладу сленгізму, коли навіть за наявності повного чи часткового його еквівалента подається його додаткове описове пояснення, наприклад:

##### *Hop* [6, p. 194] *–* «вечірка, гоцалка» (танцювальний вечір для молоді): *The hop was a lot of fun* [5, p. 100]*. –* «На вечірці було дуже весело». При перекладі сленгізму *hop* слід звертати особливу увагу на контекст, в якому використовується лексема, оскільки вона є полісемантичною: 1. «танцювальна вечірка, танцюльки, скачки» [5, p. 287, 273]; 2. «посильний»; 3. «опіум»; 4. «будь-який наркотик»; 5. «збентеження, зніяковіння»; 6. «вигадана історія, брехня»; 7. «подорож» (особливо літаком); 8. «їхати за кордон» (особливо поїздом) [6, с. 221].

* *Flyboy* [6, p. 134] *–* «пілот літака» (пілот військового літака, член ВВС США): *The flyboys are out searching the area now* [6, p. 134]*. –* «Пілоти зараз обстежують місцевість».
* *Smoothie* [6, p. 360] *–* «спритник, дойда, дока» (людина, яка легко маніпулює іншими, користуючись своєю чарівністю, мистецтвом переконання, шармом): *I just can’t say no to that old smoothie. –* «Я просто не можу сказати «ні» цьому старенькому дойді» [6, с. 360];
* *Cold turkey* [6, p. 104] *–* «крижинка, сухар» (непривітна, замкнена, відлюдкувата людина): *What a cold turkey! Doesn’t he ever show any emotion?* [6, p. 104] *–* «Що ж він за сухар! Він хоча би інколи показує якісь емоції?».

##### Прийом перекладу за допомогою часткового еквіваленту та описового перекладу застосовується переважно тоді, коли адресат не володіє еквівалент­ними одиницями українського сленгу і не розуміє їхнього значення. В такому випадку необхідно пояснити це значення, інакше «перекладений» сленгізм може так і залишитися незрозумілим для одержувача [1, с. 99].

Калькування + описовий (дескриптивний переклад) – це такий прийом перекладу сленгізмів, коли вони передаються за допомогою калькування, але при цьому їхнє значення ще й пояснюється, здебільшого у дужках [1, с. 99]. Наприклад:

* *Fat cat* [6, p. 125] *–* «жирний кіт» (заможня привілейована людина): *They say some important fat cats are backing this candidate* [6, с. 125]*. –* Кажуть, що цього кандидата підримують якісь жирні котики”.
* *Ace / card up one’s sleeve* [6, p. 2] *–* «туз у рукаві», «козирі на руках» (важливий прихований ресурс або перевага, що використовуються за необхідності): *She doesn’t seem worried. She must have a card up her sleeve . –* «Здається, вона зовсім не хвилюється. Напевно, в неї є свій туз у рукаві» [6, p. 2].

Слід зазначити, що прийом перекладу шляхом калькування і описового перекладу є достатньо адекватним, за допомогою нього відтворюється як денотативне, так і конотативне значення американського сленгу [1, с. 99].

Отже, на основі проведеного дослідження тактик перекладу американських полісемантичних сленгізмів, слід зауважити, що найбільш поширеними та ефективними є методи перекладу способом підстановки (проста, вибіркова, контекстуально-ситуативна та ін.), калькування та методи комбінованого перекладу сленгізмів. При перекладі сленгізмів слід також пам’ятати про принцип збереження загальної функціонально-стилістичної відповідності, без якого адекватний переклад сленгу є неможливим.

**Список літератури:**

1. Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу В.В. Балабін. – К.: Логос, 2002. – 315 с.
2. Гонта І.А. Проблеми перекладу англійського сленгу українською та російською мовами / І.А. Гонта // Матеріали 4 Міжнародного лінгвістичного семінару “Компаративістика і типологія у сучасній лінгвістичній науці: здобутки і проблеми”. – Донецьк: ДонНУ, 2005. – С. 44 – 47.
3. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р.П. Зорівчак . – Львів: Вища школа, 1983. – 127 с.
4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову / В.І. Карабан. – Ч.1: Граматичні труднощі. – К.: Політична думка, 1997. – 302 с.
5. Словник сучасного українського сленгу / [Упорядник: Т.М. Кондратюк]. – Харків: Фоліо, 2006. – 350 с.
6. Spears Richard A. Hip and hot: A dictionary of 10,000 American slang expressions / Richard A.Spears . – New York: Gramercy Books, 1998. – 555 p.